



Informationen der

**B**undes**A**rbeits**G**emeinschaft der  
**P**atient\*innenstellen

## Права пацієнта і обов'язки медиків

Мешканцям Німеччини з рідною німецькою мовою, часто буває важко зрозуміти "медичну мову". Ще складніше, якщо Ви не спілкуєтеся на німецькій мові, або не достатньо нею володієте. Проблеми в спілкуванні можуть виникнути також через культурні відмінності.

У Німеччині у лікарів, як правило, обмежений час на огляд і на лікування пацієнта. В цілому німецька система охорони здоров'я, нажаль дуже складна. Тому ми хотіли би Вас проінформувати про права пацієнтів, і як працює система охорони здоров'я у Німеччині. Ми також надаємо інформацію про можливості підтримки у випадку виникнення певних складнощів у спілкуванні.

Ця інформація доступна також на таких мовах: арабській, англійській, французькій, польській, російській ...

▶ Якщо надалі ми пишемо "лікар" або "пацієнт" і використовуємо в тексті граматичну форму чоловічого роду, що мається на увазі будь – яка статева приналежність (чоловічий/жіночий\ різний). Оскільки, це полегшує читання тексту.

BUNDEsarbeits-  
GEMEINSCHAFT  
DER  
PATIENT\*INNEN-  
STELLEN (BAGP)  
Astallerstr. 14  
80339 München  
TELEFON  
089 / 76 75 51 31  
FAX  
089 / 725 04 74

internet:  
[www.bagp.de](http://www.bagp.de)  
[mail@bagp.de](mailto:mail@bagp.de)

Sie erreichen uns:  
Di - Do  
13 - 14 Uhr  
und AB

50 Cent

## Як спілкуватися з лікарем?

Навіть якщо Ви вже володієте німецькою мовою, під час медичної консультації або лікування, можуть виникнути труднощі в розумінні. У великих містах, часто є лікарі або терапевти, які спілкуються на Вашій рідній мові. Ви можете знайти їх, наприклад, через: <https://www.kbv.de/html/arztuche.php>.

### Допомога у перекладі від Вашої сім'ї

Велика перевага, якщо хтось із Вашої сім'ї добре говорить на німецькій мові. Але треба врахувати і той фактор, що діти можуть бути емоційно перевантажені перекладом або не володіють специфічною медичною термінологією і необхідними знаннями.

### Допомога у перекладі перекладачем

Ви також можете найняти перекладача для супроводу на місці, або присутність перекладача по відеозв'язку під час Вашої розмови з лікарем. Так, як витрати на усні переклади не беруть на себе лікарняні каси, рахунок за послуги перекладача Ви повинні оплатити самостійно. Вартість перекладача складає приблизно від 70 до 85 Євро в годину. Якщо у Вас недостатньо грошей, запитайте про особливі умови оплати. Проінформуйте лікаря заздалегідь, що прийдете з перекладачем, щоб Вам не треба було чекати, і лікар зміг виділити достатньо часу на огляд. Врахуйте, що перекладачу необхідно буде заплатити за весь час, враховуючи і час очікування. В окремих випадках організація по роботі з мігрантами пропонує, також добровільну допомогу в перекладі.

### Допомога перекладача у госпіталі

Під час стаціонарного лікування у госпіталі, є велика вірогідність того, що хтось із персоналу спілкується на Вашій рідній мові, може безкоштовно допомогти з перекладом, якщо Ви заздалегідь домовитися.

## Обов'язки і права лікаря і

### пацієнта

Знати свої права у новій для Вас країні дуже важливо. У Німеччині з лютого 2013 року у Цивільному кодексі (BGB) діє Закон про права пацієнтів, який регулює відносини між пацієнтами і лікарями. Тут ви можете коротко ознайомитися з Вашими основними правами, як пацієнта:

### Вільний вибір лікаря

Ви маєте право самостійно вибрати собі лікаря. Якщо Ви маєте державну лікарняну касу, тоді Вам необхідно вибрати лікаря, який має державну лікарняну ліцензію (не приватного лікаря). Адреси можна знайти, наприклад, в Асоціації лікарів обов'язкового медичного страхування (<https://www.kbv.de/html/arztuche.php>).

### Обов'язковість лікування

Лікар, який має державну лікувальну касу, зобов'язаний приймати всіх пацієнтів, які до нього звернулися, і у яких оформлена медична страховка. Якщо лікар перевантажений або не має взаємної довіри, лікар має право відмовити у прийомі пацієнта. У екстрених випадках, якщо є ризик для життя і здоров'я, лікар зобов'язаний надати необхідне медичне лікування.

### Узгодження терміна

Якщо Ви записалися на прийом до лікаря, Ви і лікар повинні дотримуватися терміну, або відмінити прийом заздалегідь, як мінімум за день (24 години). Якщо Ви не можете прийти по раптових причинах (наприклад із-за нещасного випадку або хвороби), повідомте про це лікарю, якомога швидше. У іншому випадку лікар може вимагати від Вас оплату за відмінну терміну.

### Заміна лікаря

Якщо Ви не задоволені лікуванням лікаря, Ви можете вибрати собі іншого лікаря. Якщо Ви хочете змінити лікуючого лікаря під час

поточного (в тому числі, стоматологічного) лікування, Вам необхідно повідомити про це Вашу лікарняну касу. Лікар зі своєї сторони також може припинити лікування, якщо підірвана взаємна довіра.

### **Вільний вибір лікарні**

Ви можете також самостійно вибрати собі лікарню, але є деякі обмеження. Як правило лікар Вас направляє у ближню лікарню або спеціалізовану клініку. Якщо Ви виберете лікарню, яка знаходиться далше ніж найближча до Вашого місця проживання, то додаткові витрати (наприклад, транспортні витрати) прийдеться самостійно оплачувати. У лікарні не має вільного вибору лікуючого лікаря, Вас буде лікувати той лікар, котрий в цей час чергує. Пацієнти приватних лікарняних кас можуть вибрати лікаря у лікарні.

### **Договір про лікування (Behandlungsvertrag)**

Договір про лікування укладається з лікарем на основі раніше обговорених з Вами лікуванням. При реєстрації Вам необхідно надати страхову картку. Лікар або лікуючий медик зобов'язаний надати попередньо обговорене лікування, Ви як пацієнт, зобов'язуєтесь оплатити витрати, якщо лікуюча каса не бере на себе оплату за це лікування. В договорі про лікування зазначаються також додаткові права і обов'язки обох сторін. Якщо у Вас немає медичної страховки, Вам необхідно буде оплатити лікування самостійно. При цьому, в деяких містах і громадах існують системи підтримки, які забезпечують першочерговий огляд і невідкладну допомогу у випадку хвороби, травми або в період вагітності. Ця пропозиція фінансується за рахунок пожертв, і працівники працюють на добровільних засадах.

**Увага:** Особи, які проживають у Німеччині, зобов'язані мати медичну страховку. Наші консультативні центри нададуть Вам у цьому питанні допомогу.

### **Анамнез і діагноз**

Лікар повинен ретельно Вас оглянути. Він повинен дати Вам час, щоб Ви могли описати попередні захворювання і поточні скарги. Маючи відповідні ризики та супроводжуючі можливим стресом дослідження можуть проводитися тільки в тому випадку, якщо це абсолютно необхідно для діагностики, і Ви були проінформовані про ризики і дали свою згоду.

### **Лікування**

Лікування повинно проводитися за існуючим на момент його призначення медичними стандартами і можливостями.

### **Пільги та доплати**

Для осіб з обов'язковою державною страховкою, лікар може надавати медичні послуги, які входять в об'єм послуг лікарняних кас, тобто призначене лікування повинно бути необхідним з медичної точки зору, достатнім, відповідним і економічним. За багато послуг доводиться доплачувати – як правило від 5 до 10 євро, наприклад за ліки, лікувальні засоби, допоміжні засоби, транспортні витрати або в лікарні (10 євро в день).

Ці доплати повинні бути здійсненні до певної суми, індивідуального ліміту (2% від Вашого річного доходу). Завжди зберігайте квитанції про доплату. Існують спеціальні правила для застрахованих осіб із низьким доходом.

### **Детальне роз'яснення**

Лікар зобов'язаний у зрозумілій формі дати роз'яснення до лікування, і під час лікування. Це стосується також і діагнозу, вірогідному прогнозу розвитку здоров'я, терапії і засобам, які необхідні під час і після застосованого лікування. Також це стосується до можливих ризиків і побічних ефектів від медикаментів. Лікар повинен вказати на альтернативи, якщо різні методи лікування можуть призвести до істотно різних навантажень, ризиків чи шансів на одужання.

### Інша думка

Ви також можете отримати інший додатковий висновок у іншого лікаря, якщо це необхідно для прийняття рішення для лікування. Для певних операцій, які можуть плануватися заздалегідь (наприклад імплантація штучного колінного суглоба), існує законне право на вторинний висновок від іншого лікаря.

### Згода пацієнта

Тільки після того, як Ви зрозуміли роз'яснення лікаря і дали свою згоду на лікування, лікар може починати лікувати. Терміново скажіть лікарю, якщо Ви щось не розумієте.

### Розпорядження пацієнта

Розпорядження пацієнта – це добровільна письмова заява для лікарів на випадок недієздатності, коли людина не може сказати (наприклад через серйозну хворобу), на яке лікування він згодний чи не згодний. У цьому документі Ви зможете заздалегідь визначити, чи необхідно проводити відповідне медичне обслідування, лікування чи втручання.

### Документація

Лікар повинен здійснювати запис всіх основних етапів лікування із зазначенням всіх дат лікування. Ваші документи (історія хвороби) повинна зберігатися протягом десяти років.

### Доступ до ознайомлення з історією хвороби

Ви можете отримати цю документацію (історію хвороби) для ознайомлення у вигляді копій – як правило, за невелику плату. У перегляді або копіюванні може бути відмовлено у виняткових випадках, якщо тому протидіють «важливі терапевтичні причини» або «права третіх осіб».

### Дотримання лікарської таємниці

Лікарі і інші медичні працівники (доглядаючий персонал), медсестри, психотерапевти...) зобов'язані дотримуватися конфіденційності. Обов'язок збереження лікарської таємниці розповсюджується також і по відношенню до родичів. Однак Ви можете звільнити свого

лікаря від дотримання лікарської таємниці за допомогою довіреності.

Існує також обов'язок лікаря зберігати лікарську таємницю по відношенню батьків неповнолітніх дітей і підлітків, але точне регулювання цього питання є дуже складним. В основному, лікар зобов'язаний зберігати лікарську таємницю по відношенню до батьків пацієнтів старше 15 років.

### Індивідуальні медичні послуги - IGeL

IGeL – це медичні, стоматологічні і психотерапевтичні послуги, які пацієнт, як правило повинен оплачувати самостійно. Вони не входять в перелік послуг, які надаються лікарняними касами. Лікар повинен обговорити це питання з Вами до початку лікування і заключити письмову угоду.

### У Вас є питання?

Якщо Вам щось незрозуміло, у Вас є якісь запитання або Ви хочете обговорити скарги на лікаря чи лікарню, будь ласка, зв'яжіться з нами. Адреси консультаційних центрів для пацієнтів у Німеччині Ви можете отримати у нашому офісі у Мюнхені. Консультаційні центри для пацієнтів пропонують інформацію, можливість консультацій та скарг, а також обмін досвідом. Вся інформація про тих, хто звернувся за консультацією, обробляється анонімно. Консультації пацієнтів нейтральні та незалежні, вони діють на користь пацієнта.

### Додаткова інформація

Про консультаційні центри членів Федеральної робочої групи центрів для пацієнтів можна дізнатися в

#### Федеральному офісі асоціації центрів для пацієнтів (BAGP)

Astallerstr. 14

80339 München

Телефон: 089 / 76 75 51 31

Факс: 089 / 725 04 74

Час роботи: Вт. - Чт. з 13 до 14:00 год

або на нашому сайті: [www.bagp.de](http://www.bagp.de)

Статус даної інформації: квітень 2023 року.